



МЛТВЫ НА СОНЪ  
ГРАДЪЦЫМЪ.

Abendgebete vor dem  
Schlafengehen

Во ѿма Ѡца, и сѣна, и сѣаго  
дѣа, аминь.

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes. Amen.

Гдѣ, ѿсе хрѣте, сѣе вжѣи,  
млѣвз рѣди прѣчѣтыа твоеа  
мѣере, прѣбныхъ и бѣонобныхъ  
Ѡцъ нашихъ и вѣбхъ сѣыхъ  
помѣди насъ. Аминь.

Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, er-  
barme Dich unser um der Fürbitten  
willen Deiner allreinen Mutter, unserer  
ehrwürdigen und gottragenden Väter  
und aller Heiligen. Amen.

Слава тебѣ вѣе насъ, слава  
тебѣ.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir.

Црѣо нѣный: Трисѣо: по Ѡче  
нашихъ:

Himmlicher König: Heiliger Gott: bis  
Vater unser:

И авѣе, тропари сѣа, глѣе ѣ.

Und sogleich diese Troparia:

Помѣди насъ, гдѣ, помѣди  
насъ: вѣакаго во ѡвѣта недо-  
умѣюще, сѣо ти млѣвз, ѣако

Erbarme Dich unser, Herr, erbarme  
Dich unser, denn wir Sünder, die wir  
keine Rechtfertigung haben, bringen

БЛЦѢ, ГРѢШНИИ ПРИНОСИМЪ:  
ПОМИЛУИ НАСЪ.

Dir, dem Gebieter, dies Flehen dar: Erbarme Dich unser.

**СЛАВА:** ГДН, ПОМИЛУИ НАСЪ, НА  
ТЛ БО ОУПОВАХОМЪ: НЕ  
ПРОГНѢВАЙСА НА НЫ СѢЛѸ,  
НИЖЕ ПОМАНИ БЕЗЗАКОНІИ  
НАШИХЪ, НО ПРИЗРИ И НИИѢ  
ІАКѸ БЛГОУТРОБЕНЪ, И ИЗБАВИ  
НЫ ѿ ВРЛГЪ НАШИХЪ: ТЫ БО  
СІИ БГЪ НАШЪ, И МЫ ЛЮДІЕ  
ТВОИ, ВСИ ДѢЛА РДКЪ ТВОЮ, И  
ИМА ТВОЕ ПРИЗЫВАЕМЪ.

**Ehre:** Herr, erbarme Dich unser, denn  
auf Dich setzen wir unsere Zuversicht.  
Zürne uns nicht so sehr und gedenke  
nicht unserer Missetaten, sondern sie-  
he als Huldvoller auch jetzt auf uns  
herab und erlöse uns von unseren Fein-  
den, denn Du bist unser Gott, und wir  
sind Dein Volk, wir alle sind das Werk  
Deiner Hände, und Deinen Namen ru-  
fen wir an.

**И НИИѢ:** МЛРДИА ДВЕРИ  
ѿВЕРЗИ НАМЪ, БЛГОСЛОВЕННАА  
БЦЕ, НАДѢЮЩИИСА НА ТЛ ДА НЕ  
ПОГИБЕМЪ, НО ДА ИЗБАВИМСА  
ТВОЮ ѿ ВѢДЪ, ТЫ БО СІИ  
СПСЕНІЕ РОДА ХРТИАНСКАГО.

**Jetzt:** Öffne uns das Tor der Barmher-  
zigkeit, gepriesene Gottesgebärerin,  
auf dass wir, die wir auf Dich hoffen,  
nicht verlorengehen, sondern vielmehr  
durch Dich von jeglichem Elend befreit  
werden, denn Du bist das Heil aller  
Christen.

**ТѢЖЕ:** ГДН ПОМИЛУИ, БІ.

**Danach:** Herr, erbarme Dich! (zwölf-  
mal)

## МЛТВЫ НА СОНЪ ГРАДШЫМЪ.

МЛТВА ѿ сѣаго макарія великаго, къ  
вѣсѣ оцѣ.

Erstes Gebet, des hl. Makarios des Großen,  
zu Gott Vater.

**В**ѣчный, и црѣю  
великаго созданиа,  
сподобивый мѧ даже въ  
часъ сей доспѣти: прости ми  
грѣхѣ, гдѣже сотворихъ въ сей  
день, деломъ, словомъ и  
помыслениемъ: и очисти, гдѣ,  
смирению моему душѣ ѿ  
всѣхъ скверны плоти и духа,  
и даждь ми, гдѣ, въ ночи сей  
сонъ прейти въ мирѣ: да  
воста въ ѿ смиренаго ми  
лѣжа, благогождѣ престоуму  
имени твоему, во всѣ дни  
жизни моея, и поперѣ бо-  
рющима мѧ врагѣ плоти и  
безплотныа: и избеви мѧ,  
гдѣ, ѿ помысленій зветныхъ,  
оскверняющихъ мѧ, и  
похотей лѣквыхъ. Гдѣ твоѣ  
ѣсть црѣтво, и сила, и слава,  
оца, и сна, и сѣаго духа,  
нынѣ и присно, и во вѣки  
вѣкѣвъ, аминь.

**E**wiger Gott und König aller Schöp-  
fung, der Du mir gewährt hast, die  
gegenwärtige Stunde zu erleben,  
vergib mir die Sünden, die ich an die-  
sem Tag in Tat, Wort und in Gedanken  
begangen habe und reinige, Herr, meine  
demütige Seele von aller Befleckung des  
Fleisches und des Geistes. Gewähre mir,  
Herr, einen friedlichen Schlaf in dieser  
Nacht, damit ich, wenn ich mich von  
meinem bescheidenen Lager erhoben  
habe, Deinem allheiligen Namen an  
allen Tagen meines Lebens wohlgefalle  
und die gegen mich kämpfenden kör-  
perlichen und unkörperlichen Feinde  
überwinde. Erlöse mich, Herr, von eit-  
len Gedanken, die mich beflecken, und  
bösen Gelüsten. Denn Dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes und des Heiligen  
Geistes jetzt und immerdar und in alle  
Ewigkeit. Amen.

## МЛТВЫ НА СОНЪ ГРАДУЩИМЪ.

МЛТВА Ъ, КО ГДЪ НАШЕМЪ ІІСЪ ХРІТЪ,  
С҃Г҃АГѠ АНТІОХА.

Zweites Gebet, des hl. Antiochos zu unserem  
Herrn Jesus Christus

**В**ЕДЕРЖИТЕЛЮ, СЛОВО ОЧЕЕ,  
САМЪ СОВЕРШЕНЪ СЫНЪ, ІІСЕ  
ХРІТѢ, МНОГАГѠ РАДИ  
МЛРДІА ТВОЕГѠ НИКОГДАЖЕ  
ѠЛЧАЙСА МЕНЕ РАБА ТВОЕГѠ,  
НО ВСЕГДА ВО МНѢ ПОЧИВАЙ.  
ІІСЕ, ДОБРЫЙ ПАСТЫРЮ ТВОИХЪ  
ѠВЕЦЪ, НЕ ПРЕДАЖДЬ МЕНЕ КРА-  
МОЛѢ СМІИНѢ, И ЖЕЛАНІЮ  
САТАНИНЪ НЕ ѠСТАВИ МЕНЕ,  
ІАКѠ СѢМА ТЛІ ВО МНѢ ѢСТЬ.  
ТЫ ОУБѠ, ГДН ВЖЕ  
ПОКЛАНЯЕМЫЙ, ЦРЮ С҃Г҃ЫЙ, ІІСЕ  
ХРІТѢ, СПАЦА МА СОХРАНИ  
НЕМЕРЦАЮЩИМЪ СВѢТОМЪ,  
ДХѠМЪ ТВОИМЪ С҃Г҃ЫМЪ, ІМЖЕ  
ѠС҃Г҃ІЛЪ ѢСИ ТВОѠ ОУЧІНКІ.  
ДАЖДЬ, ГДН, И МНѢ НЕ-  
ДОСТѠЙНОМЪ РАБЪ ТВОЕМЪ  
СПІЕНІА ТВОЕГѠ НА ЛѠЖЕ  
МОЕМЪ: ПРОСВѢТИ ОУМЪ МОЙ  
СВѢТОМЪ РАЗУМА С҃Г҃АГѠ ѢѠЛІА  
ТВОЕГѠ: ДУШЪ ЛЮБѠВІЮ КР҃ТѠ  
ТВОЕГѠ: СЕРДЦЕ, ЧИСТОТѠЮ  
СЛОВЕСѢ ТВОЕГѠ: ТѢЛО МОЕ

**A**llherrscher, Wort des Vaters, ein-  
zig Vollkommener, Jesus Christus,  
um Deiner großen Barmherzigkeit  
willen verlaß mich, Deinen Diener,  
niemals, sondern weile immer in mir.  
Jesus, guter Hirte Deiner Schafe, über-  
antworte mich nicht dem Aufruhr der  
Schlange und überlasse mich nicht der  
Begierde des Satans, denn der Samen  
des Verderbens ist in mir. Du aber, an-  
gebeter Herr und Gott, heiliger König,  
Jesus Christus, bewahre mich im  
Schlaf durch das unvergängliche Licht,  
Deinen Heiligen Geist, durch den Du  
Deine Jünger geheiligt hast. Gewähre,  
Herr, auch mir, Deinem unwürdigen  
Knecht, Dein Heil auf meinem Lager.  
Erleuchte meinen Verstand durch das  
Licht der Erkenntnis Deines heiligen  
Evangeliums, meine Seele durch die  
Liebe zu Deinem Kreuz, mein Herz  
durch die Reinheit Deines Wortes, mei-  
nen Körper durch Dein leidenschafts-  
loses Leiden; mein Gemüt bewahre  
durch Deine Demut und richte mich

## МЛТВЫ НА СОНЪ ГРАДЪЦЫМЪ.

ТВОЕЮ СТРАСТІЮ БЕЗСТРАСТНОЮ:  
МЫСЛЬ МОЮ ТВОИМЪ СМІРЕНІЕМЪ  
СОХРАНИ, И ВОЗДВИГНИ МЯ ВО  
ВРЕМЯ ПОДОБНО НА ТВОЕ  
СЛОВОСЛОВІЕ. **Г҃АКѠ**

ПРЕПРОСЛАВЛЕНЪ **ЄСІ** СО  
БЕЗНАЧАЛЬНЫМЪ ТВОИМЪ **ОЦЕМЪ**  
И ИЗ ПРЕСВЯТЫМЪ **ДХОМЪ**, ВО ВѢ-  
КИ, **АМІНЬ**.

*Млтва ꙗко пресвѣтѣмъ дху.*

**Г**ДН, ЦРЮ НЕБНЫИ,  
ОУТѢШИТЕЛЮ, ДШЕ  
ИСТИНЫ, ОУМИЛОСЕРДИСА, И  
ПОМІЛУИ МЯ ГРѢШНАГО РАБА  
ТВОЕГО, И ОПРАВИ МИ НЕ-  
ДОСТОЙНОМУ, И ПРОСТИ ВСА,  
ЄЛИКА ТИ СОГРѢШИХЪ ДНЕСЬ  
Г҃АКѠ ЧЕЛОВѢКЪ, ПАЧЕ ЖЕ И НЕ  
Г҃АКѠ ЧЕЛОВѢКЪ, НО И ГОРѢ  
СКОТЪ, ВЪЛНЫЯ МОЯ ГРѢХИ И  
НЕВЪЛНЫЯ, ВѢДОУЩАЯ И  
НЕВѢДОУЩАЯ: Г҃АЖЕ О ЮНОСТИ И  
О НАДЪКН СЛЫ, И Г҃АЖЕ СТЬ О  
НАГЛЫСТВА И ОУНЫНІА. **АЩЕ**  
ИМЕНЕМЪ ТВОИМЪ **КЛѢХСА**, ИЛИ  
ПОХУЛИХЪ **Є** ВЪ ПОМЫШЛЕНІИ

zur rechten Zeit zu Deinem Lobpreis  
auf. Denn Du bist über alles gepriesen  
samt Deinem Anfanglosen Vater und  
dem Allheiligen Geist in Ewigkeit.  
Amen.

*Drittes Gebet, zum Heiligen Geist.*

**H**err, himmlischer König, Tröster,  
Geist der Wahrheit, sei mir gnä-  
dig und erbarme Dich meiner,  
Deines unwürdigen Dieners. Vergib  
und verzeih mir Unwürdigem alles,  
womit ich heute als Mensch wider Dich  
sündigte, denn nicht wie ein Mensch,  
schlimmer als ein Tier sündigte ich vor  
Dir. Vergib mir meine vorsätzlichen  
und unvorsätzlichen Sünden, die be-  
wußt und die nicht bewußt begange-  
nen, die von meiner Jugend und aus bö-  
sem Vorbild, die aus Dreistigkeit und  
die aus Verzagen begangenen Übertre-  
tungen. Habe ich bei Deinem Namen  
geschworen oder denselben in meinen

МОЕМЪ: ИЛИ КОГО ОУКОРИХЪ: ИЛИ  
 ОКЛЕВЕТАХЪ КОГО ГНѢВОМЪ  
 МОИМЪ, ИЛИ ОПЕЧАЛИХЪ, ИЛИ О  
 ЧЕМЪ ПРОГНѢВАХЪ: ИЛИ  
 СОЛГАХЪ, ИЛИ БЕЗГОДНО СПАХЪ,  
 ИЛИ НИЦЬ ПРИДЕ КО МНѢ, И  
 ПРЕЗРѢХЪ СЕГО: ИЛИ БРАТА МОЕ-  
 ГО ОПЕЧАЛИХЪ, ИЛИ СВАДИХЪ,  
 ИЛИ КОГО ОСУДИХЪ: ИЛИ  
 РАЗБЕЛИЧАХЪ, ИЛИ РАЗГОРДѢХЪ,  
 ИЛИ РАЗГНѢВАХЪ: ИЛИ СТОАЩУ  
 МНѢ НА МЛТВѢ, ОУМЪ МОИ О  
 ЛУКАВСТВѢ МИРА СЕГО  
 ПОДВИЖЕА, ИЛИ РАЗВРАЩЕНІЕ  
 ПОМЫСЛИХЪ, ИЛИ ОБАДОХЪ,  
 ИЛИ ОПИХЪ, ИЛИ БЕЗЪ ОУМА  
 СМѢАХЪ: ИЛИ ЛУКАВОЕ  
 ПОМЫСЛИХЪ, ИЛИ ДОБРОТУ  
 ЧУЖДОЮ ВІДѢВЪ, И ТОЮ  
 ОУАЗВЕНЪ БЫХЪ СЕРДЦЕМЪ: ИЛИ  
 НЕПОДЪБНАА ГЛАГОЛАХЪ, ИЛИ  
 ГРѢХУ БРАТА МОЕГО  
 ПОСМѢАХЪ, МОА ЖЕ СЪТЬ БЕЗ-  
 ЧИСЛЕННАА СОГРѢШЕНІА: ИЛИ О  
 МЛТВѢ НЕРАДИХЪ, ИЛИ ИНО ЧТО  
 СОДѢАХЪ ЛУКАВОЕ, НЕ ПОМНИЮ,  
 ТА БО ВСА И БОЛЬША СІХЪ

Gedanken gelästert, machte ich jeman-  
 dem Vorwürfe, kränkte oder verleum-  
 dete ich ihn im Zorn, wurde ich böse,  
 habe ich gelogen oder aber unmäßig  
 geschlafen, kam ein Armer zu mir, und  
 ich habe ihn verachtet, betrübte ich  
 meinen Bruder oder geriet mit ihm in  
 Streit oder richtete ich gar jemanden,  
 erhöhte ich mich selbst oder wurde ich  
 hochmütig, oder ergrimnte ich, betete  
 ich, und mein Geist war doch von der  
 Arglist dieser Welt gefangen, dachte  
 ich an Verführung, habe ich unmäßig  
 gegessen, getrunken oder sinnlos ge-  
 lacht, sann ich Arglistiges oder wurde  
 in meinem Herzen verwundet, da ich  
 die Güte eines anderen sah, habe ich  
 Unziemliches gesprochen, meinen  
 Bruder ob seiner Sünde verhöhnt, wäh-  
 rend meine eigenen Sünden unzählig  
 sind, war ich nachlässig im Beten, und  
 alles, was immer ich Böses getan habe,  
 dessen ich mich nicht erinnere, und  
 noch Schlimmeres habe ich vollbracht.  
 Erbarme Dich meiner, Deines verzag-  
 ten und unwürdigen Dieners, mein  
 Schöpfer und Gebieter. Erlaß, vergib  
 und verzeih mir, Gütiger und Men-

## МЛТВЫ НА СОНЪ ГРАДЪЦЫМЪ.

СОДѢАХЪ. Помнѣи мѧ творче  
моѣ бл҃го, оубнылаго и не-  
достойнаго раба твоего: и  
остави ми, и ѿпусти, и про-  
сти ма, ѿкоу бл҃гъ и  
чл҃вѣколюбецъ, да съ миромъ  
л҃гъ, оуби и почи, бл҃женный,  
грѣшный и окаянный азъ, и  
поклонюся, и воспой, и  
прослаблю пречтнѣе имя твоѣ,  
со оцѣмъ, и единокордымъ  
с҃гвоиномъ, нынѣ и присно, и  
во вѣки, аминь.

*Млтва ѧ, с҃гвоу макариа великаго.*

**Ч**то ти принесу: или что  
ти воздамъ, великодаро-  
вѣный безсмертный цр҃ю,  
щедре и чл҃вѣколюбе гд҃и; ѿкоу  
л҃енѣцѣ мене на твоѣ  
оубожденіе, и ничтоже бл҃го  
сотворша, привелъ с҃и на  
конецъ мимошедшаго дне  
с҃гво, ѿбращеніе и сп҃сеніе души  
моѣй ст҃роа. Млтивъ ми буди  
грѣшномъ и ѿбнаженномъ  
всѣкаго дѣла бл҃га, возстави

schenlieber, damit ich verlorener und  
elender Sünder mich in Frieden nieder-  
lege, schlafe und ruhe, und mich ver-  
neige, besinge und lobpreise Deinen  
allgeehrten Namen mit dem Vater und  
seinem eingeborenen Sohne, jetzt und  
immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

*Viertes Gebet, des hl. Makarios des Großen*

**W**as bringe ich Dir dar, oder wie  
vergelte ich Dir, gnadenreicher  
und unsterblicher König, frei-  
gebiger und menschenliebender Herr?  
Dir zu dienen war ich träge und voll-  
brachte keine gute Tat, doch Du führ-  
test mich ans Ende dieses Tages und  
hast meiner Seele Bekehrung und Heil  
bereitet. Sei gnädig mit mir, dem sündi-  
gen und von jeglicher guten Tat ent-  
blößten, richte meine gefallene und  
durch zahllose Sünden befleckte Seele

пáдшю мою дшю,  
 ѡсквернѣвшюся въ безмѣр-  
 ныхъ согрѣшенїихъ, и ѡимѣ  
 ѡ менѣ вѣсь помыслъ лѣкѣбый  
 вѣдимаго сегѡ житїа. Простїи  
 моа согрѣшенїа, ѣдїне без-  
 грѣшне, ѣже тѣ согрѣшїихъ  
 въ сїи дѣнь, вѣдѣнїемъ и  
 невѣдѣнїемъ, слѡбомъ, и дѣ-  
 ломъ, и помышлѣнїемъ, и  
 вѣсми моими чѣствы. Ты  
 самъ покрываа, сохрани ма ѡ  
 вѣркаго сопротївнаго  
 ѡбстоанїа бжѣственною твоєю  
 властїю, и незречѣннымъ  
 члѣвколюбїемъ, и сілюю.  
 Ѡчїсти, бже, ѡчїсти  
 множетво грѣховъ моїхъ:  
 блгоболїи, гдїи, и збавити ма  
 ѡ сѣти лѣкѣбаго, и спїи  
 страстїю мою дшю, и ѡсѣни  
 ма свѣтомъ лица твоегѡ,  
 ѣгда прїидеши во славу: и  
 не ѡсудѣнна нынѣ снѡмъ  
 оуспїити сотвори, и безъ  
 мечтанїа: и не смѣщенъ  
 помыслъ раба твоегѡ соблюди,

auf, und nimm von mir jeden bösen Ge-  
 danken dieses sichtbaren Lebens fort.  
 Vergib mir, einzig Sündloser, meine  
 Vergehen, die ich am heutigen Tage be-  
 wußt oder unbewußt, in Wort oder in  
 der Tat, in Gedanken und mit all meinen  
 Sinnen begangen habe. Beschirme und  
 bewahre mich vor des Feindes Bedrän-  
 gung mit Deiner göttlichen Macht, Dei-  
 ner unaussprechlichen Huld und  
 Kraft. Reinige mich, o Gott, reinige  
 mich von der Menge meiner Versündi-  
 gungen. O Herr, geruhe, mich aus den  
 Fallstricken des Bösen zu erretten. Er-  
 löse meine in Leidenschaften gefangene  
 Seele und beschatte mich mit dem Lich-  
 te Deines Antlitzes, wenn Du kommen  
 wirst in Herrlichkeit, und laß mich  
 jetzt ungerichtet einschlafen ohne leere  
 Träume; bewahre die Gedanken Deines  
 Knechts vor jeder Verwirrung und hal-  
 te fern von mir alles Wirken des Teu-  
 fels, erleuchte die geistigen Augen mei-  
 nes Herzens, dass ich nicht in den Tod  
 entschlafe. Sende mir den Engel des  
 Friedens, den Beschützer und Führer  
 meiner Seele und meines Leibes, dass er  
 mich von meinen Feinden erlöse; und

## МЛТВЫ НА СОНЪ ГРАДШЫМЪ.

и всю сатанинѹ дѣтель ѿженѹ  
 ѿ мене: и просвѣти ми  
 разумныа очи сердечныа, да  
 не оуишѹ въ смѣрть. И послѹ  
 ми ѿг҃ла мѣрна, хранителя и  
 наставника душѹ и тѣлѹ  
 моему, да избавитѹ мѹ ѿ  
 врагѹ моихѹ: да воставѹ со  
 оудра моего, принеѹ ти  
 благодѣрственныа мольбы. Ей,  
 г҃ди, оуслыши мѹ грѣшнаго и  
 оубогаго раба твоего,  
 изволѣнемѹ и совѣстїю. Дарѹи  
 ми воставшѹ словесемѹ  
 твоимѹ научитиѹ, и оубыниѹ  
 вѣсовское далече ѿ мене  
 ѿгнано быти сотвори твоеми  
 ѿг҃лы: да благословлю ѿма  
 твоѹ ст҃ое, и прославлю, и  
 слаблю пречѹдоу въцѹ мрїю, юже  
 далѹ еси намѹ грѣшнымѹ  
 заступленїе, и прїими сїю  
 молѹщуюся за ны: вѣмѹ бо,  
 ѿакѹ подражаетѹ твоѹ  
 члѣвколѹбие, и молѹщисѹ не  
 престаетѹ. Тоѹ заступленїемѹ,  
 и ч҃тнѹгѹ кр҃ста знаменїемѹ, и

dass ich, vom Lager aufgestanden, Dir  
 Dankgebete darbringen kann. O Herr,  
 erhöre mich, Deinen sündigen, im Wil-  
 len und Gewissen schwachen Knecht:  
 gewähre mir, Dein Wort zu lernen,  
 wenn ich mich erhebe, und befiehl Dei-  
 nen Engeln, alle teuflische Trägheit von  
 mir fern zu halten, damit ich Deinen  
 heiligen Namen lobpreise und die  
 allreine Gottesgebärerin Maria, die Du  
 uns Sündern zur Fürbitterin gabst, be-  
 singe und verherrliche; nimm Sie an,  
 die für uns betet; ich weiß, dass sie  
 Deiner Menschenliebe nacheifert und  
 nicht aufhört, für uns zu beten. Durch  
 Ihren Schutz und das Zeichen des ehr-  
 würdigen Kreuzes und um aller Deiner  
 Heiligen willen, bewahre meine arme  
 Seele, o Jesus Christus, unser Gott,  
 denn Du bist heilig und hochverherr-  
 licht in Ewigkeit. Amen.

## МЛТКЫ НА СОНЪ ГРАДЦЫМЪ.

всѣхъ стѣхъ твоихъ ради,  
оубоꝑю душю мою соблюди,  
иисе хрѣте бже нашъ, ѿкѡ стѣхъ  
ѣси и препрославленъ во вѣки,  
амѣнь.

### Млтва ѿ.

**Г**ди бже нашъ, ѣже согрѣ-  
шнхъ во дни семъ,  
словомъ, дѣломъ и  
помышлѣнїемъ, ѿкѡ блгъ и  
члвчколюбецъ прости ми:  
миренъ сонъ и безматѣженъ  
дарди ми: аггѡ твоегò хра-  
нителѡ послѣ, покрывающа и  
собоудяюща мѡ ѿ всѡкагѡ  
зла: ѿкѡ ты ѣси хранителъ  
душамъ и члвчесемъ нашимъ,  
и тебе слава возсылаемъ,  
оцѣ, и снѣ, и стѡмѣ дхѣ,  
нынѣ и прїенѡ, и во вѣки  
вѣкѡвъ, амѣнь.

### Млтва ѿ.

**Г**ди бже нашъ, въ негѡже  
вѣровахомъ, и ѣгѡже ѿма  
паче всѡкагѡ ѿмене

### Fünftes Gebet.

**H**err, unser Gott, vergib mir, was  
ich an diesem Tag in Wort, in Tat  
und im Gedanken gesündigt habe,  
denn Du bist gut und menschenliebend.  
Gib mir einen friedlichen und unge-  
störten Schlaf. Sende mir Deinen  
Schutzengel, der mich vor allem Übel  
behütet und bewahrt, denn Du bist der  
Beschützer unserer Seelen und Leiber  
und Dir senden wir den Lobpreis em-  
por, dem Vater und dem Sohne und dem  
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar  
und in alle Ewigkeit. Amen.

### Sechstes Gebet.

**H**err, unser Gott, an Den wir glau-  
ben und Dessen Namen wir vor  
allen Namen anrufen! Gib uns, die